

Schleidweiler, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Schleidweiler

Römische Villa, 1. bis Ende 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 1. bis Enn des 4. Joerhonnerts

Villa romaine, du I^{er} à la fin du IV^e siècle

Roman villa, 1st–late 4th century

Romeinse villa, 1^e tot eind 4^e eeuw

Texte Langversion

Schleidweiler, Römische Villa

Einen für die römischen Villen des Trierer Landes ungewöhnlichen Grundriss hat die Villa von Schleidweiler. Auf einer Fläche von 38 x 20 m weist das Gebäude nicht die übliche Vorderfront mit Eckbauten und Säulengang dazwischen (Porticusvilla mit Eckkrisaliten) auf.

Der blockhafte Bau der Villa in Schleidweiler hat einen zweigeteilten Innenbereich: Im Westen sind größere Räume. Die größte Fläche war wohl nicht überdacht sondern Innenhof (*atrium*). Atriumhäuser sind im nördlichen Gallien zumindest auf dem Land selten. Die östliche Hälfte des Hauses ist kleinteiliger gegliedert mit beheizbaren Wohnräumen und einem Bad, ausgestattet mit Warmwasserbad (*caldarium*), Kaltwasserbad (*frigidarium*) und einem gut temperierten Raum (*tepidarium*). An den anderen drei Gebäudeseiten im Norden, Westen und Süden umfassen geringer dimensionierte Räume den Bau.

Zwei Säulen stammen möglicherweise aus dem Atrium oder von einer dem Haus vorgelagerten Säulenreihe. Bemalter Verputz spricht für gut ausgestattete Zimmer. Das Gebäude wurde vom 1. Jh. bis zu einer Brandkatastrophe Ende des 4. Jh. bewohnt.

Schleidweiler, Réimesch Villa

Ee fir déi réimesch Villaen am Tréierer Land ongewéinleche Grondrëss hat d'Villa vu *Schleidweiler*. Op enger Fläch vun 38 × 20 m huet d'Gebai net déi üüblech viischt Front mat Eckbauten a Sailegank dotëschent (Porticusvilla mat Eckkrisaliten).

De blockhafte Bau vun der Villa zu Schleidweiler hat een zweegedeelte banneschte Beräich: am Weste méi grouss Raim. Déi gréisst Fläch war wuel net iwwerdaacht, mee e banneschten Haff (*atrium*). Atriumhaiser sind am nördleche Gallien op d'mannst um Land seelen. Déi éstlech Hallschent vum Haus

ass a méi kleng Partien ënnerdeelt, mat hëtzbare Wunnraim an engem Buedzëmmer, equipéiert mat engem Waarmbad (*caldarium*), Kalbad (*frigidarium*) an engem gutt temperéierte Raum (*tepidarium*). Déi dräi aner Säiten vum Gebai, am Norden, Westen a Süden bestinn aus manner grouss ausgeluechte Raim.

Zwou Saile stame méiglecherweis aus dem Atrium oder vun enger dem Haus virgelagerter Sailerei. Bemoolte Beworf weist op gutt ageriichten Zëmmer hin. D'Gebai gouf vum 1. Jh. bis zu enger Brandkatastroph Enn des 4. Jh. bewunnt.

Schleidweiler, Villa romaine

Le plan de la villa de Schleidweiler est inhabituel pour les villas romaines du pays de Trèves. Occupant une surface de 38 x 20 m, le bâtiment ne possède pas l'habituelle façade avec des avant-corps et un portique entre les deux.

La villa de Schleidweiler, construite en forme de bloc, est divisée en deux parties : à l'ouest se trouvent des pièces spacieuses. La plus grande surface n'était probablement pas recouverte d'une toiture, il s'agissait d'une cour intérieure (*atrium*). Au nord de la Gaule, les maisons avec atrium sont rares, du moins à la campagne. La moitié de la partie est de la maison présente de plus petites divisions, elle abrite des pièces de vie chauffées et des bains, avec une salle chaude (*caldarium*), une salle froide (*frigidarium*) et une salle bien tempérée (*tepidarium*). Sur les trois autres faces, au nord, à l'ouest et au sud, des pièces de plus petites dimensions entourent la construction.

Deux colonnes proviennent peut-être de l'atrium ou d'une colonnade en saillie par rapport à la maison. Un crépi peint témoigne de pièces bien équipées. L'édifice a été habité depuis le 1^{er} siècle après J.-C. jusqu'à un incendie à la fin du IV^e siècle.

Schleidweiler, Roman villa

Schleidweiler Roman villa has an unusual layout not normally found in the region around Trier. Covering an area of 38 x 20 m, the villa did not have the normal façade with a colonnade between two corner pavilions (winged corridor villa).

The interior of the block-like building in Schleidweiler is divided into two: in the west are larger rooms. The largest in size was probably not roofed over, but was an internal courtyard (*atrium*). Houses with an *atrium* are very rare in North Gaul, at least in the countryside. The eastern part is divided into smaller rooms, with a heated living room and baths. The latter included a hot-water bath (*caldarium*), a cold-water bath (*frigidarium*) and a warm room (*tepidarium*). On the other three sides of the building in the north, west and south smaller-sized rooms were arranged around the building.

Two columns perhaps come from the atrium, or from a row of columns in front of the house. Painted plaster indicates that the rooms were finely decorated. The building was probably occupied from the 1st century until a disastrous fire at the end of the 4th century.

Schleidweiler, Romeinse villa

De villa van Schleidweiler heeft een voor een Romeinse villa in het Trierse land ongebruikelijke plattegrond. Het gebouw van 38 bij 20 m. heeft niet de karakteristieke voorgevel met hoekgebouwen en zuilengang daartussen (porticusvilla met hoekrisalieten).

Het blokachtige gebouw van deze villa is van binnen in tweeën gedeeld: aan de westzijde bevinden zich veel grotere ruimtes. Het grootste oppervlak was waarschijnlijk niet overdekt maar een open binnenhof (*atrium*). Atriumhuizen komen in Noord-Gallië op het land zelden voor. De oostelijke helft van het huis is in kleinere kamers ingedeeld met verwarmbare woonruimtes en een badgelegenheid. Deze was voorzien van een warmwaterbad (*caldarium*), een koudwaterbad (*frigidarium*) en een

ruimte met een gematigde temperatuur (*tepidarium*). Aan drie kanten, in het noorden, het westen en het zuiden, omgeven kleinere ruimtes het hoofdgebouw.

Twee zuilen zijn mogelijkwijs afkomstig uit het atrium of maakten deel uit van een zuilenrij vóór het huis. Beschilderd stucwerk wijst op goed ingerichte kamers. Het gebouw werd vanaf de eerste eeuw tot aan een brandcatastrofe aan het eind van de 4^e eeuw bewoond.

Texte leichte Sprache

E-Schleidweiler, Römische Villa

Die Villa von Schleidweiler ähnelt nicht den übrigen römischen Villen im Trierer Land.

Sie gehört zu den sogenannten „Atriumhäusern“

- **Atrium:** Innenhof
- **Atriumhaus:** also Haus mit Innenhof

Um das Atrium liegen die verschiedenen Wohnräume des Hauses. Sie konnten beheizt werden.

Zum **Bad** gehörten

- **Warmwasserbad**
- **Kaltwasserbad**
- ein **beheizter Ruheraum**

Die Villa wurde Ende des 4. Jahrhunderts durch einen Brand zerstört.

E- Schleidweiler, Réimesch Villa

D'Villa vu Schleidweiler ënnerscheet sech vun deenen iwwerege réimesche Villaen am Tréierer Land. Si gehéiert zu deene sougenannten „Atriumhaiser“

- **Atrium:** banneschten Haff
- **Atriumhaus:** Haus mat banneschtem Haff

Ronderëm den Atrium leien déi verschidde Wunnraim vum Haus. Si konnte gehëtzt ginn. Zum Buedzëmmer gehéieren:

- **e Waarmbad**
- **e Kalbad**
- **e gehëtzte Rouraum**

D'Villa gouf Enn des 4. Joerhonnerts duerch e Brand zerstéiert.

E-Schleidweiler, villa romaine

La villa de Schleidweiler ne ressemble pas aux autres villas du pays de Trèves. Elle appartient aux villas appelées « villas à atrium »

- **Atrium :** cour intérieure
- **Villa à atrium :** donc une maison avec une cour intérieure

Les pièces de vie de la maison sont disposées autour de l'atrium. Elles pouvaient être chauffées.

Les bains comprenaient

- **une salle chaude**
- **une salle froide**
- **une salle de repos chauffée**

La villa a été détruite par un incendie à la fin du IV^e siècle.

E-Schleidweiler, Roman villa

Schleidweiler Villa is not like the other villas in the area around Trier. It is what is known as an "atrium house".

- **Atrium:** interior courtyard
- **Atrium house:** a house with an interior courtyard.

There were various rooms for living in around the atrium. They could be heated.

The **baths** included

- A hot-**water bath**
- A **cold-water bath**
- A **heated room** for relaxing in

The villa was destroyed by fire at the end of the 4th century.

E-Schleidweiler, Romeinse villa

De villa van Schleidweiler lijkt niet op de overige Romeinse villa's in het gebied rondom Trier.

Zij hoort bij de zogenaamde "atriumhuizen"

- atrium: binnenplaats
- atriumhuis: huis met binnenplaats

Rondom het atrium liggen de verschillende woonkamers van het huis. Ze konden verwarmd worden.

Bij de **badruimtes** hoorden:

- een **warmwaterbad**
- een **koudwaterbad**
- een **verwarmde rustruimte**

De villa werd aan het einde van de 4^e eeuw door brand verwoest.